

## Porównanie tłumaczeń Daniela 5:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I został wypędzony spośród synów ludzkich, a jego serce stało się podobne zwierzęciu, jego legowisko było wśród dzikich osłów, karmiono go trawą jak bydło i jego ciało było zraszane rosą niebieską, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wypędzono go spośród ludzi, jego serce stało się niczym zwierzęce, zamieszkał wśród dzikich osłów, karmiono go trawą jak bydło, a jego ciało zraszała tylko rosa z nieba. W końcu przekonał się, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został wypędzony spośród synów ludzkich, jego serce stało się podobne do <i>serca</i> zwierzęcia i mieszkał z dzikimi osłami. Żywili go trawą jak woły i jego ciało było skrapiane rosą z nieba, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I był wyrzucony od synów ludzkich, a serce jego zwierzęciu podobne było, i z dzikimi osłami było mieszkanie jego; trawą się paść jako wół, i rosą niebieską ciało jego skrapiane było, dokąd nie poznał, że Bóg najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim, a tego, kogo chce, stanowi nad niem.   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wygnan był od synów ludzkich, ale i serce jego między zwierzęty położono było i z osły leśnymi było mieszkanie jego. Trawę też jadł jako wół i rossą niebieską ciało jego zmoczone było, aż poznał, że Nawwyższy ma moc w królestwie ludzkim, a kogokolwiek zechce, postanowi na nim.            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wypędzono go spośród ludzi, jego serce upodobniło się do serca zwierząt, i przebywał z onagrami. Żywiono go jak woły trawą, jego ciało zaś obmywała rosa z nieba, aż uznał, że Najwyższy Bóg panuje nad królestwem ludzi i że kogo chce, ustanawia nad nimi.                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I został wypędzony spośród ludzi, a jego serce stało się podobne do zwierzęcego; zamieszkał z dzikimi osłami, karmiono go trawą jak bydło i jego ciało było zraszane rosą niebieską, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wypędzono go spośród ludzi, a serce jego upodobniło się do serca zwierząt i przebywał wśród dzikich osłów. Żywiono go trawą jak woły, a jego ciało zwilżała rosa z nieba, dopóki nie uznał, że Najwyższy Bóg panuje nad królestwem ludzkim i że ustanawia nad nim, kogo chce.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wypędzono go spomiędzy ludzi, rozumem przypominał zwierzę i mieszkał z dzikimi osłami. Żywił się trawą jak bydło, a rosa z nieba była mu ochłodą, aż poznał, że                                                                                                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | królestwami ludzkimi rządzi Najwyższy i On je przekazuje, komu chce.                                                                                                                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Został usunięty spośród ludzi, jego serce stało się podobne do zwierząt, mieszkał z dzikimi osłami, karmiono go trawą jak woły i rosą zwilżało się jego ciało, aż poznał, że Bóg Najwyższy sprawuje władzę nad królestwem ludzi i ustanawia nad nim, kogo chce.                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він був переслідуваний людьми, і його серце було дане з звірами, і його поселення з дикими ослами, і його годували травою як вола, і його тіло було змочене небесною росою, аж доки він не пізнав, що Всевишній Бог володіє людським царством, і кому лиш забажає його дасть.                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I został wyrzucony od synów ludzkich, a jego serce stało się podobne do zwierzęcego. Zamieszkiwał z dzikimi osłami, pasł się trawą jak byk, a jego ciało było skrapiane rosą niebios, aż nie poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad ludzkim królestwem i tego, kogo chce, nad nim ustanawia.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wypędzono go też spośród synów ludzkich, a jego serce zostało upodobnione do zwierzęcego, i mieszkał z dzikimi osiami. Roślinnością go karmiono tak jak byki, a rosa z niebios zwilżała jego ciało, aż poznał, że Bóg Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że ustanawia nad nim, kogo chce. |